



慕尼黑孔子学院

Konfuzius-Institut München

Den Durst durch Blick auf die Pflaumen stillen 望梅止渴

Die Geschichte stammt von Shi Shuo Xin Yu

Text überarbeitet von Wenxiu Hu / Übersetzung: Vivian Emmert

Eines Sommers zog der General Cao Cao mit seinen Heerscharen in den Krieg. Die Sommerhitze war unerträglich. Die Truppen quälten sich an steilen Bergpfaden entlang, mit von der Sonne erhitzten Felsen und ausgetrockneten Sträuchern.

Am Mittag waren die Uniformen der Soldaten schweißdurchnässt und auch ihre Fortbewegungsgeschwindigkeit hatte sich aufgrund der unerträglichen Hitze beträchtlich verlangsamt. Cao Cao war von dieser Situation sehr beunruhigt. Jedoch hatte er keine Möglichkeit zu Wasser zu gelangen. Wie sollte er die Truppen dazu bewegen, schneller zu laufen? Er befahl folglich seinen Wegweiser an seine Seite und bat ihn um Rat: "Gibt es hier irgendwo in der Nähe eine Wasserstelle?", fragte er ihn. Sein Gehilfe schüttelte den Kopf und entgegnete: "Die nächste Wasserstelle befindet sich auf der anderen Seite des Berges. Es wäre ein riesiger Umweg dorthin zu laufen."

Der General überlegte einen Moment und folgerte: "Das geht auf keinen Fall! Unsere Zeit ist knapp." Er blickte auf die Wälder in der Ferne und befahl dem Wegweiser nach kurzem Überlegen, niemandem von ihrem Gespräch zu erzählen. Der General stieg auf sein Pferd, ritt an die Spitze der Truppe und rief, auf die fernen Wälder zeigend: "Soldaten, direkt vor uns befindet sich ein großer Pflaumenwald, dort gibt es saftige Pflaumen, also lasst uns schneller voranschreiten, um die Pflaumen zu essen!" Als die Soldaten dies hörten lief ihnen das Wasser im Munde zusammen und sie machten sich mit neu gefundener Motivation auf den Weg in Richtung Pflaumenwald.

Mit dem Sprichwort "Den Durst durch Blick auf die Pflaumen stillen" beschreibt man in China seither eine hoffnungslose Situation, die man nur mit fantasievollem Wunschenken bessern kann.

Träger



Büro

Konfuzius-Institut München
Gleichmannstraße 10
D-81241 München
Deutschland

Tel.: +49 89 23785861
www.konfuzius-muenchen.de
info@konfuzius-muenchen.de

Bankverbindung

Konfuzius-Institut München e. V.
IBAN: DE13700202700666599330
BIC: HYVEDEMMXXX
HypoVereinsbank München